

Borjano, Borjanke

Bor-ja - no, Bor - jan-ke, sal ti_ li si mo-ma?

Bor - ja - no, Bor - jan - ke,

sal ti li si mo - ma?

sal ti_ li si mo - ma, sal ti li znajš da peeš?

- 1 Borjano, Borjanke, sal ti li si moma?
Sal ti li si moma, sal ti li znajš da peeš?
- 2 Glasot ti se sluša dur do našta niva,
dur do našta niva, dur do našta sliva.
- 3 Srpot si ostaviv, tebe da te slušam,
tebe da te slušam koja pesna peeš.
- 4 Koja pesna peeš, taja da zasviram,
taja da zasviram, oro da zavijam.

Борјано, Борјанке

- 1 Борјано, Борјанке,
сал ти ли си мома?
Сал ти ли си мома,
сал ти ли знајш да пееш?
- 2 Гласот ти се слуша
дур до нашта нива,
дур до нашта нива,
дур до нашта слива.
- 3 Српот си оставив,
тебе да те слушам,
тебе да те слушам,
која песна пееш.
- 4 Која песна пееш,
таја да засвирам,
таја да засвирам,
оро да завијам.

Ворјано, Ворјанке

1
 Борјано, Борјанке,
 сал ти ли си
 мома?
 Сал ти ли си
 знајш да пееш?

Borjano, Borjanke,
 sal ti li si
 moma?
 Sal ti li si
 znajš da peeš?

Борјано, Борјанке

Borjana, Borjanka
 nur du ob bist
 (ein) Mädchen?
 du weißt doch nur zu
 singen?

2
 Гласот ти
 се слуша
 дур до
 нашта нива,
 дур до нашта нива,
 дур до нашта
 слива.

Glasot ti
 se sluša
 dur do
 našta niva,
 dur do našta niva,
 dur do našta
 sliva.

Deine Stimme
 ist zu hören
 bis auf
 unseren Acker
 bis zu unserem
 Zwetschgenbaum.

3
 Српот
 си оставив,
 тебе да
 те слушам,
 која песна пееш,

Srpot
 si ostaviv,
 tebe da
 te slušam,
 koja pesna peeš.

Die Sichel
 habe ich liegen lassen,
 dich damit
 ich dich höre,
 welches Lied du singst.

4
 Која песна пееш,
 таја
 да засвирам,

Koja pesna peeš,
 taja
 da zasviram,

das
 möchte ich erklingen
 lassen

оро
 да завијам

oro
 da zavijam.

(den) Oro¹
 möchte ich drehen.

¹ Oro: Reigen, Kreistanz

Borjana, du bist doch nur ein Mädchen?
 Und du weißt doch zu singen?

Deine Stimme ist bis auf unseren Acker,
 bis zu unserem Zwetschgenbaum zu hören.

Die Sichel habe ich liegen lassen,
 damit ich dich höre, was du für ein Lied singst.
 Dieses Lied will ich spielen,
 den Oro will ich anfangen zu tanzen.